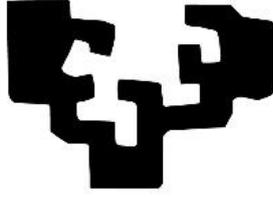


eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

LETREN
FAKULTATEA
FACULTAD
DE LETRAS

**TRADUCCIÓN DE LA OBRA INÉDITA *LA MORT DU BŒUF GRAS*.
ESTUDIO, PLANTEAMIENTO, RESOLUCIÓN DE LAS DIFICULTADES DEL
PROCESO Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO.
COMBINACIÓN IDIOMÁTICA: FRANCÉS-ESPAÑOL.**

Ane Fernández San Martín

Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico 2016/2017

Tutora: Lydia Vázquez Jiménez

Departamento de Filología Francesa

RESUMEN

El presente Trabajo de Fin de Grado (en adelante denominado TFG) consiste en la traducción de la obra francesa *La Mort du Bœuf Gras*, una tragedia cómica escrita por el dramaturgo Toussaint-Gaspard Taconnet en 1767. Para ello, se empleará la combinación idiomática francés-español. De la misma manera, hemos realizado un análisis traductológico detallado en el que se exponen las diferentes dificultades halladas a lo largo del proceso de traducción, así como las decisiones traductológicas tomadas al respecto.

Asimismo, se proporcionará un corpus organizado en unidades bitextuales paralelas (francés-español), con el fin de ilustrar algunos de los aspectos tratados durante este trabajo y mostrar algunos de los resultados de la traducción. Con la ayuda del soporte bibliográfico (Vázquez-Ayora, 1977; Hurtado Albil, 2001 y Newmark, 1992 entre otros) empleado para este TFG, se ha elaborado una clasificación personal de los ítems taxonómicos que atienden a diferentes procedimientos y estrategias de traducción, por lo que hemos clasificado los casos y fenómenos más relevantes observados a lo largo de la traducción en nueve grandes categorías: transposición, modulación, equivalencia, amplificación, omisión, adaptación, condensación, explicitación y compensación. Debido a la restricción de caracteres del presente trabajo, se expondrá únicamente una muestra reducida de todo lo analizado. Además, se han descifrado y examinado los manuscritos hallados en la edición de la Biblioteca Nacional de Francia (en adelante BNF), que han resultado de gran interés para ahondar en el contenido de la obra y extraer algunas conclusiones.

Por último, cabe destacar que este trabajo además de verter luz en cuanto a las cuestiones planteadas en la introducción, pretende mostrar el proceso de traducción de la obra *La Mort du Bœuf Gras* y los procedimientos traductológicos que se han llevado a cabo en ella.

Palabras clave: traducción literaria, tragedia cómica, *Bœuf Gras*, Taconnet, proceso de traducción, procedimientos de traducción, corpus, manuscritos.

ÍNDICE¹

RESUMEN	2
LISTA DE TABLAS	5
LISTA DE FIGURAS.....	7
3. DOCUMENTOS ANEXOS	8
4. INTRODUCCIÓN.....	9
5. DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO	11
5.1 Metodología	12
6. EDICIÓN CON MANUSCRITOS.....	14
6.1 Proceso de transcripción	14
7. PROCESO DE TRADUCCIÓN.....	15
7.1 Análisis preliminar de la obra	15
7.2 Decisiones traductológicas.....	16
7.2.1 Nombres propios	16
7.2.1.1 Antropónimos	16
7.2.1.2 Topónimos	18
7.2.2 Formas verbales: vos reverencial, alteraciones en el tratamiento y verbos con pronombres enclíticos.....	19
7.2.3 Aspectos léxicos	20
7.2.3.1 Léxico propio del siglo XVIII	20
7.2.3.2 Un solo significante para dos posibles significados	21
7.2.3.3 Léxico en torno al <i>bœuf gras</i>	22
7.2.4 Rima y métrica	23
7.2.5 Juegos fonéticos y juegos de palabras	24
7.2.6 Expresiones idiomáticas	25
7.2.7 Fábula de Jean de la Fontaine.....	26

¹ Todas las referencias al texto original y la grafía de las mismas están tomadas de la versión BNF-Gallica, disponible para su consulta en el anexo 1.

7.3 Fase de post-traducción.....	27
8. PROCEDIMIENTOS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN.....	28
8.1 Traducción literal	29
8.2 Traducción oblicua.....	30
8.2.1 Transposición	30
8.2.2 Modulación.....	31
8.2.3 Equivalencia	31
8.2.4 Amplificación y omisión	32
8.2.5 Adaptación.....	33
8.2.6 Condensación	34
8.2.7 Explicitación.....	34
8.2.8 Compensación	35
8.3 Representación gráfica de los ítems taxonómicos	37
9. CONCLUSIONES	43
10. BIBLIOGRAFÍA	45

LISTA DE TABLAS

TABLA 1: Ficha técnica.....	12
TABLA 2: Traducción de antropónimos (personajes de la obra).....	17
TABLA 3: Traducción de antropónimos (referencias exofóricas)	18
TABLA 4: Traducción de topónimos	19
TABLA 5: Vos reverencial.....	20
TABLA 6: Formas con pronombres enclíticos.....	20
TABLA 7: Ejemplo de tuteo.....	20
TABLA 8 ² : Ejemplo concreto de léxico propio del siglo XVIII.....	21
TABLA 9.1 ³ : Ejemplo concreto de un solo significante para dos posibles significados	22
TABLA 10.1 ⁴ : Ejemplo concreto de léxico en torno al <i>bœuf gras</i>	22
TABLA 11.4 ⁵ : Ejemplos concretos de rima	24
TABLA 12: Juegos fonéticos mediante aliteración y juegos de palabras.	25
TABLA 13.1 ⁶ : Selección de ejemplos de expresiones idiomáticas.....	26
TABLA 14: «La rana que quiso hincharse como un buey», fábula de Jean de la Fontaine.	27
TABLA 15: Ítems taxonómicos de los procedimientos de traducción.....	29
TABLA 16.1 ⁷ : Ejemplo concreto de traducción literal	29
TABLA 17.1 ⁸ : Ejemplo concreto de transposición	30

² Véase el anexo 5 para consultar la tabla 8

³ Véase el anexo 5 para consultar la tabla 9

⁴ Véase el anexo 5 para consultar la tabla 10

⁵ Véase el anexo 5 para consultar las tablas 11, 11.1, 11.2 y 11.3

⁶ Véase el anexo 5 para consultar la tabla 13

⁷ Véase el anexo 5 para consultar la tabla 16

⁸ Véase el anexo 5 para consultar la tabla 17

TABLA 18.1 ⁹ : Ejemplo concreto de modulación.....	31
TABLA 19.1 ¹⁰ : Ejemplo concreto de equivalencia	32
TABLA 20.1 ¹¹ : Ejemplo concreto de amplificación	33
TABLA 21.1 ¹² : Ejemplo concreto de omisión	33
TABLA 22.1 ¹³ : Ejemplo concreto de adaptación.....	34
TABLA 23.1 ¹⁴ : Ejemplo concreto de condensación	34
TABLA 24.1 ¹⁵ : Ejemplo concreto de explicitación.....	35
TABLA 25.1 ¹⁶ : Ejemplo concreto de compensación	36

⁹ Véase el anexo 5 para consultar la tabla 18

¹⁰ Véase el anexo 5 para consultar las tablas 19 y 19.2

¹¹ Véase el anexo 5 para consultar la tabla 20

¹² Véase el anexo 5 para consultar la tabla 21

¹³ Véase el anexo 5 para consultar las tablas 22, 22.2 y 22.3

¹⁴ Véase el anexo 5 para consultar la tabla 23

¹⁵ Véase el anexo 5 para consultar la tabla 24

¹⁶ Véase el anexo 5 para consultar la tabla 25

LISTA DE FIGURAS

FIGURA 1: Procedimientos de traducción.....	37
FIGURA 2: Procedimientos de traducción oblicua	37
FIGURA 3: Variedades de transposición	38
FIGURA 4: Variedades de modulación.....	38
FIGURA 5: Variedades de equivalencia	39
FIGURA 6: Variedades de amplificación.....	39
FIGURA 7: Variedades de omisión.....	40
FIGURA 8: Variedades de adaptación	40
FIGURA 9: Variedades de condensación.....	41
FIGURA 10: Variedades de explicitación.....	41
FIGURA 11: Variedades de compensación.....	42

3. DOCUMENTOS ANEXOS

Debido a la restricción de caracteres del presente trabajo, ponemos a disposición del tribunal mediante una recopilación de documentos anexos: las ediciones de los textos originales, la traducción de la obra, la lista completa de tablas comparativas, el corpus de unidades bitextuales y la transcripción de los manuscritos con su correspondiente propuesta de traducción.

4. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo está enfocado en torno a la traducción y al análisis traductológico de la obra francesa *La Mort du Bœuf Gras*, una tragedia cómica escrita por el dramaturgo francés Toussaint-Gaspard Taconnet en el año 1767. La combinación idiomática empleada para dicha traducción ha sido: francés-español.

Este TFG pretende realizar un análisis descriptivo de los problemas hallados a lo largo del proceso de traducción y destacar algunos aspectos de la obra que merecen ser comentados. Así pues, se procederá al análisis y a la explicación de las diferentes decisiones traductológicas que ha adoptado el traductor con el fin de solventar la problemática que plantea el texto. Asimismo, se ha realizado un corpus formado por unidades bitextuales (francés-español), donde se muestra el texto original y la traducción de forma paralela. Tomando como referencia una parte de la bibliografía consultada para este trabajo (Vázquez-Ayora, 1977, Hurtado Albil, 2001 y Newmark, 1992), y basándonos libremente en ella hemos podido realizar una taxonomía de las diferentes estrategias empleadas a lo largo de la traducción atendiendo a nueve grandes categorías, de las que se pretende realizar un análisis detallado.

Además, se ha procedido a descifrar los manuscritos que aparecen en la edición de la Biblioteca Digital Gallica de la BNF y a su análisis exhaustivo, que pretende ahondar en el contenido de la obra y dar a conocer el punto de vista del autor.

Para la elaboración de este trabajo, hemos consultado principalmente tres tipos de fuentes: documentación traductológica; terminológica —principalmente diccionarios monolingües que recogen terminología de diferentes épocas y con menor frecuencia diccionarios bilingües— y por último, fuentes para la documentación del contexto en el que se ubica la obra.

El motivo principal para la elección de este TFG, fue el deseo de seguir profundizando en la traducción de esta combinación idiomática, el interés personal por la literatura y la lengua francesa y el desafío que supone traducir una obra de estas características llena de matices y retos. Dado que el teatro se considera un género periférico en la traducción literaria, creemos que es de gran relevancia seguir proyectando e impulsando este tipo de traducciones.

Asimismo, cabe la posibilidad de que la asociación ADE-Teatro¹⁷ que ha publicado traducciones de este género literario con anterioridad, pueda, si así lo cree conveniente, publicar la nuestra. Esto supone una gran oportunidad como traductora, además de una gran responsabilidad.

Por último, este TFG tiene como objetivo principal consolidar los conocimientos adquiridos a lo largo del grado de Traducción e Interpretación, profundizar en la práctica de la traducción literaria y ahondar en el análisis de las técnicas de traducción. Además, pretende sacar a la luz la obra de un autor que aunque no goce de demasiado reconocimiento, su obra sin duda alguna merece ser traducida y difundida en otros idiomas, sobre todo por sus características de autor de comedias de feria, de la época de los bulevares, fenómeno característico de la mutación de la dramaturgia popular en la Francia de las Luces. Esta traducción pretende conservar la esencia estilística del texto de origen, en la medida de lo posible, así como la transmisión del mensaje del contenido, intentando proporcionar una traducción clara y de ágil lectura.

¹⁷ Entidad profesional y cultural que agrupa a numerosos directores de escena, así como a otros trabajadores y trabajadoras relacionados con el mundo de la dramaturgia y la escenografía en España. Cuenta con editorial propia, donde tienen especial cabida textos dramáticos de tiempos pasados y otras lenguas.

5. DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

En este apartado se detallará el objeto de estudio del presente TFG. La obra seleccionada para su traducción y posterior análisis, la situamos en el campo de la traducción literaria, actividad que consiste en traducir obras literarias de un idioma a otro atendiendo a todas aquellas características que este género de traducción requiere. Se trata de una obra cómica, una farsa, (teatro), un género algo más periférico dentro de la traducción literaria.

La variedad de los géneros literarios es amplia, cada uno de ellos presenta características particulares así como dificultades específicas de traducción (Hurtado Albil, 2001: 65). Los textos literarios se caracterizan a menudo por contar con una carga estética importante. El lenguaje estético podría definirse como un lenguaje marcado por recursos literarios, cuyo objetivo es complacer en el uso estético de la lengua y transmitir emociones al lector (Marco Borillo, Verdegal Cerezo y Hurtado Albil, 1999: 167).

La traducción literaria requiere cambios atendiendo a las diferencias entre las tradiciones literarias de las culturas de partida y llegada; con la conformidad del estilo y del autor, así como de las normas literarias y lingüísticas del género literario pertinente (Gil de Carrasco, 1999).

Newmark (1992) parte de la idea de que en traducción literaria no se debe traducir palabra por palabra el contenido de la lengua de origen (LO), ya que puede conducir a un resultado de extrañeza en la lengua meta (LM). Hay que ver más allá de la palabra, a nivel de la frase y de la obra como conjunto.

Ciñéndonos a nuestra obra y reparando en las diferentes características que se deben de tener en cuenta a la hora de realizar una traducción literaria, hemos dado prioridad a aspectos como: el estilo, el léxico, la rima (en la medida de lo posible) y la traducción de expresiones idiomáticas entre otros, con alguna omisión que no supone pérdida de información para el lector y siempre con la finalidad de realizar una traducción clara y cercana que garantice la esencia estilística de la obra.

Título de la obra	La Mort du Bœuf Gras
Autor	Toussaint-Gaspard Taconnet
País	Francia
Género	Tragedia cómica
Editor	Claude Herissant
Fecha de publicación	1767
Lugar de Publicación	Calle Neuve Notre-Dame, París
Fecha de la primera representación	26 de febrero de 1767
Lugar de la primera representación	Teatro de la feria de Saint-Germain

TABLA 1¹⁸: Ficha técnica

Para obtener los textos originales, hemos consultado principalmente dos fuentes de adquisición gratuita: la página web de la BNF, donde hemos encontrado la versión sellada por la *Bibliothèque Royale* que ha sido de gran interés por sus manuscritos; y la página web de Google Books, donde hemos consultado la versión sellada por la *Bibliothèque de la ville de Lyon*, muy útil en la tarea de traducción, ya que todas sus páginas son perfectamente legibles a diferencia de la versión mencionada anteriormente. Estas dos versiones se han utilizado de forma complementaria en el proceso de traducción.

Como se ha señalado en la introducción, la traducción de la obra podrá verse publicada por la asociación ADE-Teatro. Se trata de una entidad profesional y cultural que agrupa a la mayoría de los directores teatrales de España y posee un gran reconocimiento en la labor de publicaciones de obras teatrales, por lo que nos sentiríamos muy afortunados de poder participar en dicha colaboración además de la inmejorable oportunidad que esto supone para un traductor.

5.1 Metodología

Las herramientas de documentación que se han empleado, han sido numerosas y diversas, aunque solo se mencionarán en la bibliografía aquellas que se hayan citado explícitamente a lo largo del trabajo.

Desde un principio, se ha estudiado la documentación traductológica para poder llevar a cabo un análisis exhaustivo del proceso de traducción y para realizar una clasificación

¹⁸ Véase el anexo 5 para consultar el listado completo de tablas.

de los procedimientos traductológicos. Para ello, hemos consultado varios trabajos que proponen diferentes clasificaciones, de los cuales hemos intentado extraer los puntos más interesantes y de actualidad. Además de los conocimientos adquiridos a lo largo del grado, hemos tenido en cuenta obras de autores que se han trabajado en el mismo: Newmark (1992), Chaume (2004), Hurtado Albil (2001) o López Guix y Wilkinson (1997). También cabe destacar el libro *Introducción a la traductología* de Gerardo Vázquez Ayora (1977), que ha sido uno de los principales referentes a la hora de clasificar los procedimientos de traducción. Para traducir una obra de estas características y para su total comprensión, el uso de diccionarios monolingües ha sido primordial, entre los que destacamos: *Ortolang-CNRTL*, *Dictionnaires d'autrefois* y *Larousse* entre otros, así como diccionarios bilingües y corpus terminológicos.

6. EDICIÓN CON MANUSCRITOS

En la edición de la BNF, hemos hallado una serie de manuscritos que se ha decidido incorporar a la traducción en forma de transcripción, ya que han resultado de gran interés para ahondar en su contenido y extraer algunas conclusiones.

De la misma manera, nos gustaría subrayar lo compleja y laboriosa que ha resultado la tarea de descifrar y transcribir, debido a las dificultades que presenta la grafía de la época y a la escasa calidad de la digitalización del texto original. Sin embargo, ha resultado ser un gran reto personal y profesional, puesto que un traductor puede verse ante la situación de tener que transcribir y traducir manuscritos de textos antiguos.

Finalmente, cabe mencionar que el resultado de las transcripciones ha sido muy satisfactorio, ya que se ha conseguido una transcripción casi completa de cada uno de los manuscritos.

6.1 Proceso de transcripción

El proceso de transcripción comienza por su desciframiento. En primer lugar, se identifican las vocales y las consonantes en la grafía del autor, y se procede a su identificación en las palabras, estableciendo comparaciones y descubriendo semejanzas formales. Posteriormente, una vez identificada la correspondencia de cada letra en la escritura del autor, se procede a la segmentación de palabras y a su desciframiento, formando unidades lingüísticas coherentes. Por último, se presenta la transcripción con el conjunto de unidades descifradas, indicando mediante corchetes los fragmentos sin descifrar y las tachaduras que contienen los manuscritos originales. Una vez transcritos los manuscritos, se ha procedido a su traducción.

7. PROCESO DE TRADUCCIÓN

En este apartado se proporcionará una explicación detallada del desarrollo del proceso de traducción:

7.1 Análisis preliminar de la obra

Esta fase es el proceso inicial de toda traducción. Consiste en recopilar información y llevar a cabo una labor de documentación acerca de la temática de la obra, el contexto, el autor y por su puesto el género literario a la que pertenece. Posteriormente, se realizan varias lecturas exhaustivas, para garantizar su total comprensión e identificar los segmentos que probablemente presentarán dificultades a la hora de traducir y que resultarán dignos de mención.

Teniendo en cuenta que nos encontramos ante una tragedia cómica, resulta de interés señalar algunos puntos de la traducción de textos teatrales. La función dramática de todo texto teatral es la representación escénica. Esta peculiaridad revierte en una serie de características propias de los textos teatrales, que condicionan la traducción y en consecuencia su estilo.

En el género teatral existen dos aspectos que van indiscutiblemente de la mano, el teatro como literatura o como texto impreso y el teatro como representación escénica. Esta dualidad es una característica propia del género dramático ausente en narrativa o en poesía (Merino, 1994: 10-11). Por ello, el texto teatral es considerado como una mezcla de códigos y modos en el que cabe resaltar la importancia de la oralidad y por consiguiente, la de los elementos prosódicos y paralingüísticos (Merino, 1994: 44). En esta fase, el proceso de documentación sobre el tema principal ha sido primordial para contribuir a una mejor comprensión de la obra y poder transmitir con mayor eficacia todos sus matices y efectos. El estudio exhaustivo de la festividad del Buey Gordo (*Bœuf Gras*) puede relacionarse con las celebraciones de origen pagano del Martes de Carnaval, como exaltación del mundo carnal previo al periodo de Cuaresma.

7.2 Decisiones traductológicas

Al comenzar con el trabajo de traducción, nos encontramos con una serie de dificultades traductológicas que requieren una decisión por parte del traductor; en ocasiones relacionadas con el léxico, la terminología o el estilo, y en otras, con dar solución o buscar equivalentes de expresiones idiomáticas, juegos de palabras o aspectos pragmáticos de la lengua.

A continuación, se procederá a presentar algunos de los problemas de traducción más relevantes y las correspondientes decisiones traductológicas tomadas al respecto.

7.2.1 Nombres propios

La traducción de nombres propios es un tema complejo. Aunque contemos con convenciones y tendencias, la falta de una norma unificada conlleva que los criterios de traducción se hayan modificado considerablemente con el transcurso del tiempo.

Hasta el primer tercio del siglo XX, la tendencia más generalizada era la de traducir los nombres propios que tuviesen una correspondencia en español, así como adaptarlos según las normas ortográficas de la lengua. Sin embargo, en la actualidad se tiende a mantenerlos en la forma de la lengua de origen, excluyendo por supuesto todas aquellas formas que cuentan con una traducción acuñada en LM.

De todas maneras, al hablar de traducción de nombres propios, tenemos que remitirnos necesariamente a dos postulados que se han formulado y aceptado de forma general: a) los nombres propios no se traducen; b) los nombres propios se traducen cuando cuentan con una traducción acuñada, aceptada en la lengua meta (Marcelo y Pascua, 2005:965).

En el caso de la obra de Tacconnet nos encontramos con dos tipos de nombres propios: antropónimos y topónimos.

7.2.1.1 Antropónimos

En esta obra los antropónimos corresponden a los nombres de los personajes que la protagonizan. La norma generalizada hoy en día dice que no se deben naturalizar los antropónimos, sino que debe optarse por la transferencia (mantener la forma original) de los mismos. Así pues, en el caso de los antropónimos que cumplen una mera función designativa y carecen de un significado relevante para la comprensión de la obra, estos

suelen mantenerse tal y como aparecen en LO (Marcelo y Pascua, 2005: 965). Sin embargo, en traducción literaria, la traducción de antropónimos es bastante habitual, sobre todo cuando están dotados de una importante carga semántica que juega un papel decisivo en la comprensión de la obra, por lo que en estos casos, deben traducirse a LM para que su contenido semántico y significado sean percibidos por el lector.

En nuestro caso, teniendo en cuenta la importante carga semántica que tienen los antropónimos y todos los matices que aportan, se ha tomado una decisión conjunta junto a Lydia Vázquez, tutora de este TFG, para su traducción. Además, se han tomado como referencia los trabajos de: Virgilio Moya Jiménez (2000), Javier Franco Aixelá (2000) y Gisela Marcelo Wirnitzer & Isabel Pascua Febles (2005) partidarios todos ellos de la traducción de antropónimos en estos casos, considerándolos como unidades textuales perfectamente traducibles. En cuanto a los procedimientos de traducción de antropónimos más empleados se encuentran: la transferencia connotativa (Ballard, 2001), la total recreación de los antropónimos (Ozaeta Gálvez 2002: 244) y la adaptación ortográfica y fonética, atendiendo a las normas de LM.

PERSONNAGES	PERSONAJES	PROCEDIMIENTO DE TRADUCCIÓN
M. MERLIN	SR. MAZA	Transferencia connotativa del antropónimo
M. POISSI	SR. POISSY	Adaptación ortográfica
DOSD'ASNE DOSDANE DOSDÂNE	LOMOMULA	Transferencia connotativa del antropónimo
L'ÉCHAUDOIR	MATARIFE	Transferencia connotativa del antropónimo
BRÛLELAVETTE	LA FOGONES	Transferencia connotativa del antropónimo

TABLA 2: Traducción de antropónimos (personajes de la obra)

ANTHROPONYMES DANS DES RÉFÉRENCES EXOPHORQUES	ANTROPÓNIMOS EN REFERENCIAS EXOFÓRICAS	PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN
RICHARD SANS PEUR	RICARDO llamado el «SIN MIEDO»	Adaptación del antropónimo de LO al nombre propio acuñado en LM -Amplificación explicativa: «llamado el»
AMADIS	AMADÍS	Adaptación ortográfica
FIERABRAS	FIERABRÁS	Adaptación ortográfica
PLUTON	PLUTÓN	Adaptación ortográfica

TABLA 3: Traducción de antropónimos (referencias exofóricas)

7.2.1.2 Topónimos

Según las normas de ortografía de la lengua española (OLE, 2010: 645) el uso actual del español revela una clara predilección por la transferencia de la forma original de los topónimos; sin embargo antiguamente las convenciones indicaban, que estos debían transcribirse y adaptarse de acuerdo a las normas ortográficas, por ejemplo: *Ankara* se conocía como *Angora*, *Bremen* como *Brerna* o *Maastricht* como *Mastrique*.

El procedimiento de transferencia se ha venido aplicando con topónimos para los que no existía una forma arraigada en lengua castellana, y actualmente, es la fórmula habitual para aquellos términos que irrumpen en el repertorio toponímico. Aun así, siempre que exista un exónimo que esté acuñado en LM se recomienda conservarlo (*Ibid.*: 645).

En el caso de que el nombre de una ciudad tenga connotaciones semánticas, se procede a su traducción, al igual que con los antropónimos, o bien al procedimiento del doblete, es decir, se transfiere el nombre de la ciudad y se explica (Moya, 1993: 241).

Los autores de referencia, Moya, Franco Aixelà y Marcelo & Pascual, exponen en sus obras que los topónimos deben transferirse a no ser que posean una traducción suficientemente arraigada en LM. En nuestro caso, hemos tomado la decisión de transferir los topónimos en la traducción.

TOPONYMES	TOPÓNIMOS	PROCEDIMIENTO DE TRADUCCIÓN
Poissi Poissy (français actuel)	Poissy	Transferencia desde el francés actual.
Saint-Germain	Saint-Germain	Transferencia

TABLA 4: Traducción de topónimos

7.2.2 Formas verbales: vos reverencial, alteraciones en el tratamiento y verbos con pronombres enclíticos

En cuanto a las formas verbales, hemos optado por la utilización del vos reverencial como tratamiento principal entre los personajes a lo largo de toda la obra. El uso de este tratamiento quedaría justificado por la intención de dotar a la traducción de una apariencia de lenguaje antiguo. Además, cabe mencionar la utilización ocasional de formas verbales con pronombres enclíticos para traducir tiempos del pasado y el tuteo en ocasiones muy puntuales.

El voseo reverencial consiste en el uso del *vos* para dirigirse con especial deferencia a la segunda persona gramatical, tanto del singular como del plural. Esta fórmula de tratamiento de tono elevado, común en épocas pasadas, solo se emplea hoy con algunos grados y títulos, en actos solemnes, o en textos literarios que reflejan el lenguaje de otras épocas. *Vos* es la forma de sujeto (*vos decís*) y de complemento directo con preposición (*a vos digo*), mientras que *os* es la forma de complemento directo (*os vi*) y de complemento indirecto sin preposición (*os digo*). El verbo se conjuga siempre en segunda persona del plural, aunque nos dirijamos a un solo interlocutor. Como posesivo se emplea la forma *vuestro*. Los adjetivos referidos a la persona o personas a quienes nos dirigimos han de establecer la concordancia correspondiente en género y número (Diccionario panhispánico de dudas, 2005).

En un fragmento de la primera escena del texto original observamos alteraciones en el tratamiento, puesto que uno de los personajes —el Sr. Poissy—, en un principio de rango social inferior respecto a su interlocutor —el Sr. Maza—, se dirige de tú a este último. Sin embargo, el tuteo quedaría perfectamente justificado en este fragmento por la actitud desafiante que muestra el Sr. Poissy hacia el Sr. Maza.

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROCEDIMIENTO DE FORMACIÓN
Vous aimez	Vos amáis	Sujeto (vos)+ verbo en segunda persona del plural
Je vous le proteste	Os aseguro	Complemento indirecto
Je ne vous vois pas	No os veo	Complemento directo de persona
Vos charmes	Vuestros encantos	Vos reverencial en forma de posesivo

TABLA 5: Vos reverencial

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROCEDIMIENTO DE FORMACIÓN
A tombé sous le	Cayosele	Verbo+ pronombre complemento indirecto
D'un regard	Mirole	Verbo+ pronombre complemento indirecto

TABLA 6: Formas con pronombres enclíticos

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
Tu veux donner la mort à qui soutient ta vie ?	¿Pretendes acabar con quien te da la vida?

TABLA 7: Ejemplo de tuteo

7.2.3 Aspectos léxicos

A continuación presentaremos algunos ejemplos puntuales en relación con el léxico de la obra:

7.2.3.1 Léxico propio del siglo XVIII

En términos generales esta obra cuenta con un lenguaje bastante actual que a priori no presenta grandes dificultades de comprensión. Si bien es verdad que hemos destacado ciertas particularidades léxicas propias de la época, se considera que en el siglo XVIII la mayoría de los escritos se redactan en francés moderno. Además, al tratarse de una farsa, el lenguaje empleado es popular, alejado del lenguaje formal, lo que permite una mayor semejanza con el francés actual. Nos gustaría puntualizar que hemos intentado

emplear palabras y expresiones castellanas utilizadas en el siglo XVIII, como guiño al autor y a su época.

Seigneur → Monseñor

TEXTO ORIGINAL	1ª PROUESTA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN FINAL
Songez, Seigneur Merlin, songez à cette affaire.	Reflexionad, Señor , reflexionad sobre este asunto.	Reflexionad, Monseñor , reflexionad sobre este asunto.

TABLA 8.1: Ejemplo concreto de léxico propio del siglo XVIII

La razón en la que nos hemos basado para tomar esta decisión es la siguiente: tras haber realizado búsquedas en varios diccionarios consideramos que «señor» podría ser una traducción adecuada para la palabra *Seigneur*. Sin embargo, teniendo en cuenta el contexto en el que se emplea, la relación entre el Sr. Poissy y el Sr. Maza y la posición social que ocupan ambos; nos ha parecido pertinente emplear el término «Monseñor» (como apelativo), exclusivamente para las intervenciones en las que el Sr. Poissy o algún otro personaje se dirige al Sr. Maza. Además, creemos que esta elección aporta a la traducción un punto de ironía y sarcasmo, que estilísticamente encaja perfectamente con el tono literario de la obra.

7.2.3.2 Un solo significante para dos posibles significados

Tras realizar una lectura y análisis exhaustivo del léxico, hemos identificado algunas palabras que han ido adquiriendo diferentes significados con el paso del tiempo, convirtiéndose así en unidades léxicas polisémicas.

Amant → Querido

TEXTO ORIGINAL	POSIBLES SIGNIFICADOS	PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN FINAL	JUSTIFICACIÓN
L'ÉCHAUDOIR, premier garçon Boucher, Amant de Brûlelavette.	-Homme avec qui une femme a des relations sexuelles en dehors du mariage (<i>Larousse</i>). - Couple s'aimant d'amour réciproque (<i>CNRTL</i>).	1. Querido 2. Amado	MATARIFE, Mozo principal de Carniceros. El querido de La Fogones.	La elección final de la traducción la hemos hecho basándonos en cuestiones estilísticas.
	Elección: segunda acepción.			

TABLA 9.1: Ejemplo concreto de un solo significante para dos posibles significados

7.2.3.3 Léxico en torno al *bœuf gras*

Consideramos de interés poner en valor el amplio campo semántico que presenta la obra de Taconnet en cuanto al vocabulario relacionado con la festividad del *Bœuf Gras*, así como la traducción que hemos aportado para cada uno de esos términos.

Assommer → Acogotar

TEXTO ORIGINAL	1ª TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN FINAL
Le bœuf gras est coupable, & doit être assommé .	El buey gordo es culpable, y hay que sacrificarlo.	El buey gordo es culpable, y hay que acogotarlo .

TABLA 10.1: Ejemplo concreto de léxico en torno al *bœuf gras*

A continuación se exponen las razones en las que nos hemos basado para tomar esta decisión:

1. El verbo *assommer* es un término muy específico que implica sacrificar un animal proporcionándole un golpe seco en la nuca. La propuesta de traducción realizada en un principio, aunque recoge el significado de la palabra, no cuenta con el grado de precisión que exige una traducción de estas características.
2. En diccionarios de francés-español de la época, como el de Nuñez de Taboada (1859), la traducción que se proporciona para el término *assommer* es «acogotar». Además, la primera entrada de la palabra mencionada en diccionarios modernos como el DRAE es: «matar con una herida o golpe dado en el cogote».

7.2.4 Rima y métrica

Al tratarse de una obra escrita en verso, la rima es una de las características más destacables de esta pieza, que hemos querido conservar en la traducción por ser estilísticamente una característica relevante.

La rima se define como la identidad total o parcial entre dos o más versos, de los sonidos situados a partir de la última vocal tónica. En la obra nos encontramos con una rima consonante, exceptuando algún caso donde las vocales o las consonantes entre versos no son homónimas pero sí homófonas. Además, los versos se componen de lo que llamamos rima gemela o pareada reproduciendo el siguiente esquema: AA-BB-CC, y así sucesivamente. En la traducción hemos intentado conservar la rima del texto original. Si bien no ha sido posible que todos los versos rimasen entre sí, se ha logrado que haya rima en todas las escenas, recurriendo en cada estrofa a la rima gemela o en ocasiones a la rima interna.

En cuanto a la versificación, por lo general destacamos versos de arte mayor tanto en la obra original como en la traducción, salvo en algún caso puntual donde nos hemos visto obligados a modificar la distribución de los versos para impedir que las unidades semánticas quedasen fragmentadas.

Por todo ello, la traducción de la rima ha resultado una tarea compleja y laboriosa, puesto que hemos procurado plasmarla en el texto traducido, sin alterar el significado de las palabras y de los matices que algunas unidades de traducción presentan.

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROCEDIMIENTO DE RIMA
Princesse, je le vois, vous voulez la ruine : Ce n'est pas à servante à haïr la cuisine ;	Princesa, lo estoy viendo, vos queréis buscarle la ruina ; Una criada no debería odiar la cocina .	Rima consonante y rima gemela o pareada (AA).
De ma mère il est vrai, je crains quelque chicane Pour sortir d'affaire, il ne faut pas être âne ,	Es verdad que viniendo de mi madre alguna artimaña temo; Pero sabré salir airoso , tampoco hace falta ser ingenioso ,	Al no poder mantener en la traducción la rima entre los dos versos, se ha recurrido a la rima interna en un solo verso.
Je m'en vais lui parler; vous Seigneur de Poissi, Dans une heure au plus tard ne soyez plus ici .	Me voy a hablar con él; en cuanto a vos, Señor Poissy, En una hora a más tardar os quiero fuera de aquí .	Rima asonante homófona pero no homógrafa.

TABLA 11.4: Ejemplos concretos de rima

7.2.5 Juegos fonéticos y juegos de palabras

Se trata de recursos utilizados por el autor para dotar a la obra de ritmo, sonoridad, matices y connotaciones, algo habitual en los textos dramáticos. Siguiendo el paradigma principal establecido al comenzar con el proceso de traducción, hemos intentado que todos ellos queden recogidos. En este aspecto, consideramos dignos de mención los juegos fonéticos llevados a cabo mediante la aliteración o repetición fonética y juegos de palabras que aportan efecto sonoro y rima al verso.

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROCEDIMIENTO
O vous, qui des Bouchers êtes le moins bouché ;	Oh, vos que entre todos los carniceros sois el menos majadero ,	Juego de palabras. En el texto original se establece un juego de palabras entre <i>Bouchers</i> y <i>bouché</i> ; en cambio, en español recurriendo a la repetición de la palabra «carnicero» esto no ocurre, puesto que no tienen las mismas connotaciones. Por eso, hemos cambiado de palabra en la segunda alusión. Aunque no hemos conseguido el mismo efecto que en francés, el significado se mantiene y además hemos logrado establecer una rima interna.
Dosd’asne Dosdane Dosdâne	Lomomula	Juego fonético mediante aliteración. El antropónimo del texto original presenta repetición de fonemas los cuales aportan a este nombre propio un ritmo muy particular, característica que hemos tenido en cuenta a la hora de traducir.
Batabœufs	Varabueyes	Juego fonético mediante aliteración. Palabra creada mediante contracción a partir del término <i>bâton à bœufs</i> . El término del texto original presenta aliteración, así como un efecto estilístico que hemos plasmado en la traducción.

TABLA 12: Juegos fonéticos mediante aliteración y juegos de palabras.

7.2.6 Expresiones idiomáticas

Las expresiones idiomáticas son unidades fraseológicas cuyo significado no es compositivo, es decir, el significado de la expresión no se deriva del de sus componentes. Representan significados en bloque y admiten normalmente una interpretación literal y otra figurada, aunque la preferente suele ser esta última. Estas reflejan a menudo la dimensión sociocultural de la lengua a la que pertenecen y están relacionadas con elementos propios de la cultura de origen o metáforas. El aspecto

cultural de numerosas expresiones idiomáticas plantea la cuestión de su traducibilidad. En efecto, los idiomatismos pueden dar lugar a una inequivalencia translingüística, que en la mayoría de los casos se deriva de un vacío referencial o lingüístico que se resuelve mediante el uso de una paráfrasis o una expresión equivalente en LM. Las técnicas utilizadas en la traducción de expresiones idiomáticas son tres: traducción literal, sustitución cultural o adaptación y paráfrasis o explicación (Negro Alousque, 2010: 137-139).

La obra de Tacconet presenta numerosas expresiones idiomáticas que aportan expresividad y naturalidad al texto. Para su traducción, hemos dado prioridad a buscar equivalencias en LM, acudiendo a la paráfrasis cuando esto no ha sido posible.

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROCEDIMIENTO
Serrer la mule	Dar gato por liebre	Adaptación
Valoir cinq sous	Valer cinco perras	Traducción literal
Servir comme un cloud à soufflet	Servir de poco	Paráfrasis

TABLA 13.1: Selección de ejemplos de expresiones idiomáticas

7.2.7 Fábula de Jean de la Fontaine

En la portada de la edición de la BNF, una de las utilizadas para la traducción de la obra, se hace alusión a una fábula de Jean de la Fontaine «La rana que quiso hincharse como un buey». Dicha fábula, atribuida a Esopo y reescrita posteriormente por autores como Jean de la Fontaine o Félix María Samaniego, trata sobre una rana que queriendo ser tan grande como un buey, comienza a tomar aire e inflarse hasta que finalmente termina por explotar y morir. Teniendo en cuenta la moraleja, que da pie a reflexionar sobre algunos aspectos que trata la historia de la obra, hemos considerado pertinente traducirla. Para ello, hemos optado por la traducción ya existente y arraigada de esta fábula en español escrita por Bernardo María de la Calzada.

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
<p>Une grenouille vit un bœuf Qui lui sembla de belle taille... La Fontaine, Fable III.</p>	<p>Vio cierta Rana a un Buey, Y le pareció bien su corpulencia... La Fontaine, Fábula III. Traducción: <i>Fábulas Morales</i>. Bernardo María de la Calzada, 1787</p>

TABLA 14: «La rana que quiso hincharse como un buey», fábula de Jean de la Fontaine.

7.3 Fase de post-traducción

Una vez finalizada la fase de traducción, hemos llevado a cabo una labor permanente de revisión y corrección, con el fin de garantizar la máxima precisión en cuanto a forma y contenido. De la misma manera, hemos insistido en cuestiones ortotipográficas, léxicas y sintácticas, cerciorándonos de que no se han dado omisiones del contenido del texto original.

8. PROCEDIMIENTOS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Los resultados obtenidos del análisis descriptivo-comparativo llevado a cabo con el corpus se presentarán en unidades bitextuales, donde se han recogido todas las técnicas y procedimientos empleados en esta traducción.

Para formar un criterio de análisis exhaustivo sobre los procedimientos de traducción, ha resultado esencial el proceso de documentación acerca de las clasificaciones traductológicas más relevantes que se han efectuado hasta el presente. Así pues, cabe mencionar la presencia de la escuela norteamericana y la escuela franco-canadiense a mitades del siglo XX, que contribuyeron a teorizar algunos de estos procedimientos. A estas dos escuelas les han seguido autores más contemporáneos que han ido ahondando y agudizando en los procedimientos de traducción, proponiendo taxonomías cada vez más completas.

Ante la diversidad de las propuestas halladas, hemos realizado una clasificación personal siguiendo en gran parte la taxonomía de Gerardo Vázquez-Ayora (1977) recogida en su libro *Introducción a la traductología*, ya que se trata de todo un referente en procedimientos técnicos de ejecución. Además, hemos tenido en cuenta clasificaciones más recientes propuestas por otros autores como Amparo Hurtado Albil (2001) *Traducción y traductología*, Newmark (1992) *Manual de traducción*, López Guix y Wilkinson (1997) *Manual de traducción: inglés-castellano: teoría y práctica*, así como conocimientos adquiridos a lo largo del grado, para complementar la taxonomía propuesta por Vázquez-Ayora.

A continuación analizaremos los procedimientos empleados en la traducción atendiendo a la siguiente clasificación:

PROCEDIMIENTOS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
Traducción literal	Traducción oblicua
Traducción literal (como procedimiento de traducción)	Transposición
	Modulación
	Equivalencia
	Amplificación
	Omisión
	Adaptación
	Condensación
	Explicitación
	Compensación

TABLA 15: Ítems taxonómicos de los procedimientos de traducción

Debido a la restricción de caracteres, el presente apartado recoge únicamente una muestra reducida de todo lo analizado, por lo que la ejemplificación detallada de lo que analizaremos a continuación se encuentra disponible para su consulta en los documentos anexos.

8.1 Traducción literal

La traducción literal como procedimiento o técnica de traducción consiste en la correspondencia precisa de estructura y significado palabra por palabra entre LO y LM.

Contexto: el Sr. Poissy le tacha al Sr. Maza de sanguinario por querer sacrificar al buey gordo e intenta convencerlo para que no lo haga.	
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
On te fasse un bouillon qui vale tes cinq sous!	¡Te hagan un caldo que valga tus cinco perras!

TABLA 16.1: Ejemplo concreto de traducción literal

Tal y como observamos en el ejemplo anterior, ambas lenguas comparten la misma locución verbal (*valoir cinq sous/ valer cinco perras*) en este caso con el mismo significado: para referirse a algo que no tiene un gran valor o que no supone un coste económico elevado. Tras un análisis exhaustivo, observamos que los casos de

traducción literal son escasos y aislados, aunque en la mayoría de ocasiones este procedimiento se da de manera inevitable debido a la proximidad de LO y LM.

8.2 Traducción oblicua

La traducción oblicua consiste en reemplazar el discurso de LO aplicando una serie de procedimientos y métodos en LM que a menudo pueden alterar la estructura de los elementos en el texto original, con el fin de obtener el mismo contenido semántico en LM. Este procedimiento de traducción se denomina «oblicua», precisamente porque se aleja del traslado directo o calco mecánico de los elementos del texto de la LO y también de la paráfrasis (Vázquez-Ayora, 1977: 266).

En nuestro caso, hemos registrado un total de 115 casos de traducción oblicua, lo que supone un 95,84% del total de procedimientos.

8.2.1 Transposición

La transposición es el procedimiento más básico de la traducción oblicua. Consiste en reemplazar un elemento oracional en LO, cambiando su categoría gramatical en LM, sin alterar su contenido y con el fin de lograr mayor naturalidad de expresión en todos los aspectos de LM.

Contexto: conversación entre el Sr. Maza, Sr. Poissy y La Fogones acerca de los estropicios causados por el buey gordo (escena III).		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	TIPO DE TRANSPOSICIÓN
Seigneur, excusez-le; c'est qu'il a de l' humeur	Monseñor, disculpadlo ; es que está encolerizado	Sustantivo/adjetivo

TABLA 17.1: Ejemplo concreto de transposición

Nos encontramos ante un ejemplo de transposición frecuente, donde el sustantivo *humeur* del texto original, ha sido sustituido por el adjetivo *encolerizado* en la traducción para lograr mayor fluidez y naturalidad. Hemos recopilado en el corpus más ejemplos de transposición, que clasificamos en las siguientes subcategorías: adjetivo/verbo, sustantivo/verbo, pronombre relativo posesivo/ conjunción adversativa, sustantivo/adjetivo, artículo definido/adjetivo demostrativo, verbo/sustantivo, pronombre demostrativo/artículo definido y transposición facultativa.

8.2.2 Modulación

La modulación es uno de los procedimientos más recurrentes en nuestra traducción y uno de los más relevantes desde el punto de vista traductológico. Se trata de un procedimiento que dispone el traductor para combatir la literalidad y plasmar el mensaje de LO en LM con mayor naturalidad. La modulación consiste en un cambio de la «base conceptual» en el interior de un sintagma, sin modificar su sentido, que forma un «punto de vista modificado» o una base metafórica diferente, puesto que cada lengua cuenta con un molde particular de pensamiento que queda reflejado en ella (Vázquez-Ayora, 1977: 291).

Contexto: Matarife le declara su amor a La Fogones		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDAD DE MODULACIÓN
Soyez sûre d'un cœur qui pour vous est tout un	No dudéis de este corazón que se entrega íntegramente a vos	Lo contrario negativado

TABLA 18.1: Ejemplo concreto de modulación

Como podemos observar en el ejemplo de la tabla 18, se ha producido una inversión de punto de vista. Mientras que el segmento de LO es afirmativo —*soyez sûre*— la traducción se vale de la negación (lo contrario negativado) —*no dudéis*— para transmitir el mensaje de LO. Hemos recopilado en el corpus ejemplos complementarios de modulación que hemos clasificado en las siguientes subcategorías: lo abstracto por lo concreto, lo general por lo particular, modulación explicativa, una parte por otra, la parte por el todo, inversión de términos o punto de vista, modulación de forma, aspecto y uso, lo contrario negativado y modulación de grandes signos.

8.2.3 Equivalencia

Es considerado como un caso extremo de modulación, ya que a menudo los límites entre los diferentes procedimientos no son infranqueables y existe combinación y amalgama entre ellos. Consiste en transmitir el significado de un sintagma de LO a LM a través de medios estilísticos y estructurales diferentes, propios de LM. Por lo general, sus campos de aplicación son las locuciones, expresiones idiomáticas, modismos, frases hechas y proverbios. Cabe destacar que la aplicación de este procedimiento, exige una extensa labor de investigación por parte del traductor en cuanto a giros idiomáticos de

LM, debido a la carencia de diccionarios de estas formas de expresión. El empleo de la equivalencia aporta, sin duda, mayor expresividad a la traducción (Vázquez Ayora, 1977: 313-314).

Contexto: el Sr. Poissy descubre que Matarife corteja a La Fogones.		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VAREIDAD DE EQUIVALENCIA
Le Prince L'échaudoir lui compte la fleurette	El Príncipe Matarife está pelando la pava con ella	Expresión idiomática

TABLA 19.1: Ejemplo concreto de equivalencia

Como podemos observar en el ejemplo anterior, una traducción literal del texto original no hubiese sido eficaz desde el punto de vista comunicativo, ya que no hubiese transmitido el mensaje. Dado que se trata de una expresión idiomática, consideramos relevante aportar una expresión equivalente en la traducción, con el fin de preservar la esencia estilística de la obra.

En esta categoría también se incluyen la traducción de onomatopeyas e interjecciones que pueden consultarse mediante su correspondiente tabla comparativa en el anexo 5.

8.2.4 Amplificación y omisión

Son procesos traductológicos opuestos llevados a cabo la mayoría de veces de manera intuitiva por el traductor. La amplificación consiste en una expansión semántica en LM para aquellos segmentos en que la LM necesite más unidades lingüísticas que la LO para garantizar la transmisión del mensaje; mientras que el procedimiento de la omisión, trata de una supresión de elementos léxicos y semánticos en LM que obedecen al principio de economía del lenguaje y al requisito de naturalidad en el discurso. En las clasificaciones de Newmark (1992) y López Guix y Wilkinson (1997) encontramos estos dos procedimientos bajo los nombres de expansión y reducción.

Contexto: se trata de un fragmento extraído del reparto.		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDAD DE AMPLIFICACIÓN
La scène est à la Boucherie du Fauxbourg Saint-Germain	La escena tiene lugar en la carnicería del <i>Faubourg</i> Saint-Germain	Amplificación del verbo mediante verbo+ sustantivo

TABLA 20.1: Ejemplo concreto de amplificación

Tal y como puede observarse en el ejemplo anterior, el traductor ha tenido que recurrir a una amplificación del verbo mediante perífrasis para evitar ambigüedades y extrañezas en la traducción.

Contexto: portada de la obra		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDAD DE OMISIÓN
À PARIS, Chez Claude Herissant, Imprimeur-Libreur	PARÍS, CLAUDE HERISSANT, Impresor- Librero,	Omisión de preposiciones

TABLA 21.1: Ejemplo concreto de omisión

En este caso, hemos optado por la omisión de preposiciones, ya que traducirlas no añadiría contenido nuevo al texto y por lo tanto su traducción podría rozar la redundancia.

8.2.5 Adaptación

Consiste en reemplazar una realidad cultural o social de LO por una realidad correspondiente o similar en LM, evitando los calcos y teniendo en cuenta que el contenido de la traducción debe ajustarse a la visión particular de cada lengua. Para ello, resulta imprescindible analizar atentamente el contenido y los elementos metalingüísticos y extralingüísticos de la expresión del texto original, para poder realizar una transferencia correcta que cuente con todos los matices evocados en LO.

Contexto: Matarife le declara su amor a La Fogones		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDAD DE ADAPTACIÓN
Et sans aller chercher de porte de derrière	Y sin andarme con rodeos	Adaptación de la unidad fraseológica

TABLA 22.1: Ejemplo concreto de adaptación

En este caso, se ha optado por adaptar el contenido de la expresión francesa y emplear una expresión más habitual en lengua castellana para evitar la ambigüedad y la confusión que produciría una traducción literal.

En esta categoría, también se incluye la adaptación de la puntuación y la adaptación ortográfica de los nombres propios que pueden consultarse mediante su correspondiente tabla comparativa en el anexo 5.

8.2.6 Condensación

Consiste en reducir el número de palabras en LM para expresar el mensaje del texto original.

Contexto: el Sr. Poissy anuncia la inamovible sentencia del buey gordo y comienza a recordar los actos heroicos de este último		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDAD DE CONDENSACIÓN
Leur donner de la corne au travers du visage,	Corneándolos de frente	Condensación de verbo+ sustantivo por verbo

TABLA 23.1: Ejemplo concreto de condensación

La oración marcada en negrita, muestra que en la traducción se ha empleado un solo verbo para plasmar el contenido de la locución verbal del texto original.

8.2.7 Explicitación

Vázquez-Ayora explica que la explicitación consiste en traducir un monema de LO por una secuencia de monemas en LM (1977: 349). Este procedimiento traductológico obedece a menudo a necesidades lingüísticas específicas, ya que a través de la

explicitación expresamos el contenido implícito que contiene el texto en francés para evitar que el mensaje resulte oscuro e impreciso para el lector hispanohablante.

Contexto: fragmento de «epístola dedicada a mi carnicero»		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDAD DE EXPLICITACIÓN
Je vois sur le sapin d'une table ambulante	Observo que sobre la madera de pino de una mesa ambulante	Explicitación mediante preposición+ sustantivo

TABLA 24.1: Ejemplo concreto de explicitación

La traducción del ejemplo mostrado previamente tiene como objetivo esclarecer la palabra francesa *sapin* y todo lo que esta comunica de manera implícita, ya que si hubiésemos descartado el procedimiento de la explicitación y hubiésemos optado por utilizar simplemente la palabra *pino* en la traducción, el mensaje en la lengua meta hubiese resultado ambiguo y confuso.

8.2.8 Compensación

Aunque Vázquez-Ayora no recoge la compensación como procedimiento de ejecución estilística, otros autores, entre ellos Newmark, lo incluyen en sus clasificaciones de procedimientos traductológicos. Dada la importancia que tiene la cuestión estilística en nuestra obra, consideramos interesante incluir este procedimiento en nuestra clasificación.

La compensación se emplea cuando en una parte de la oración hay una pérdida de significado, efectos sonoros, efectos pragmáticos etc., y la compensamos en otra parte de la misma oración o en una oración contigua (Newmark, 1992: 127).

Contexto: fragmento de «epístola dedicada a mi carnicero»		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	EXPLICACIÓN
O vous, qui des Bouchers êtes le moins bouché	Oh, vos que entre todos los carniceros sois el menos majadero	En este caso no se ha podido mantener el juego de palabras mediante repetición, porque en el caso del español la palabra «carnicero» tiene connotaciones que el texto original no presenta.
Ah! J'ai tort: souffrez qu'à deux genoux...	¡Ay! No acierto ; las penas se sufren con las dos rodillas es cierto ...	Para suplir la repetición de la palabra <i>genoux</i> del original, hemos optado por repetir el verbo y crear una rima interna.

TABLA 25.1: Ejemplo concreto de compensación

8.3 Representación gráfica de los ítems taxonómicos

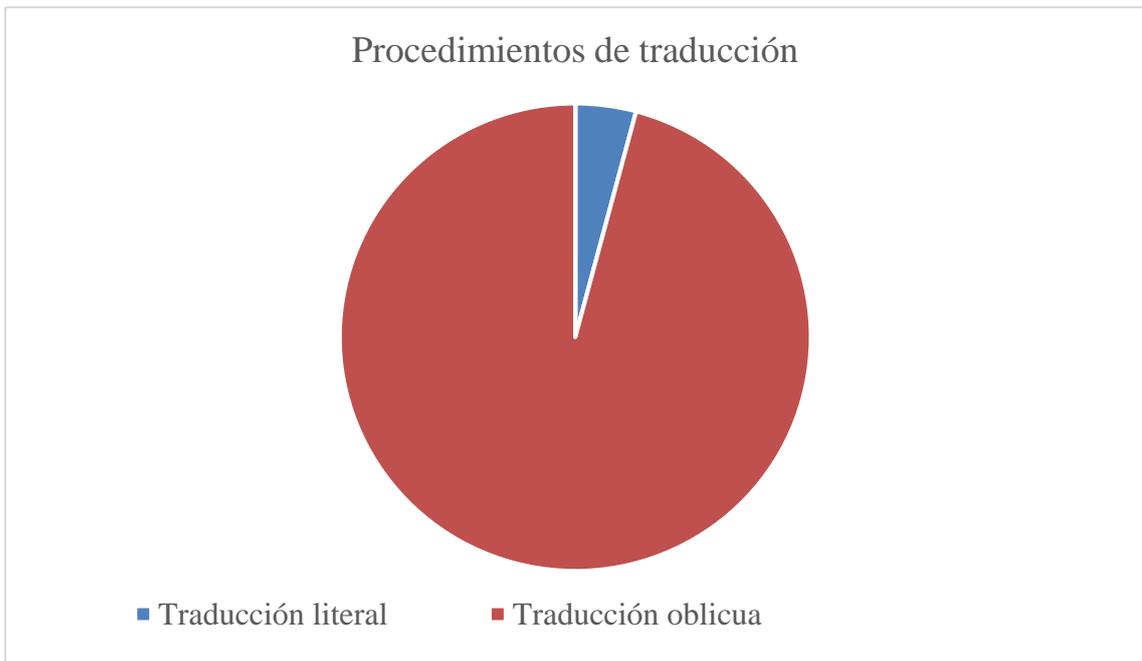


FIGURA 1: Procedimientos de traducción

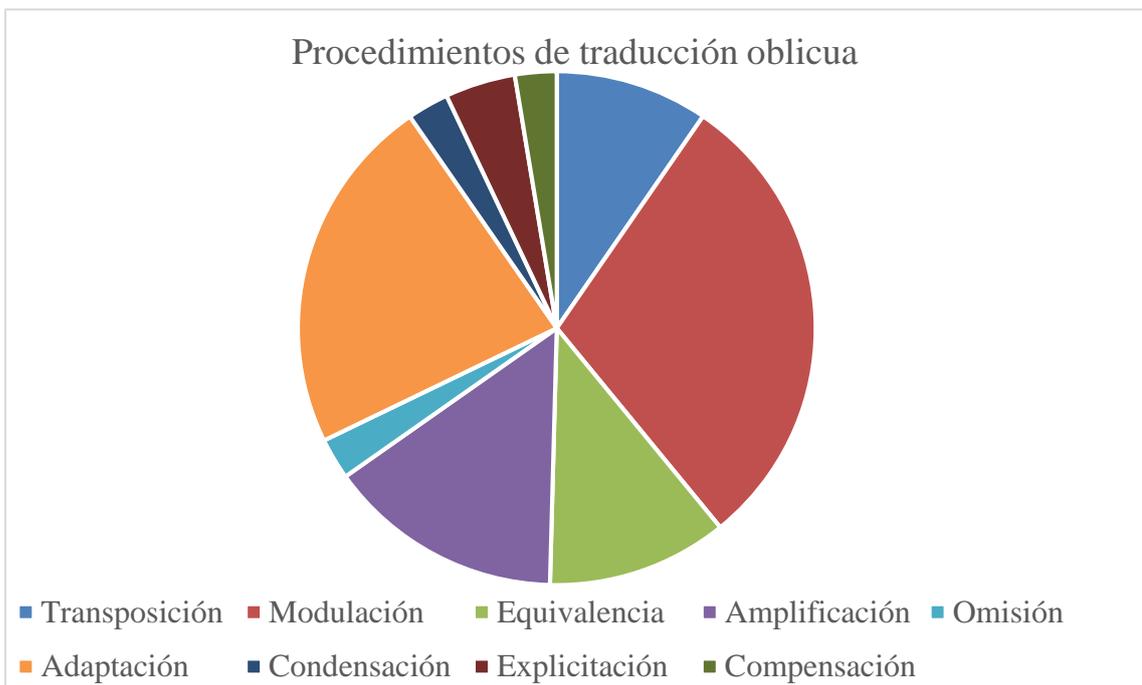
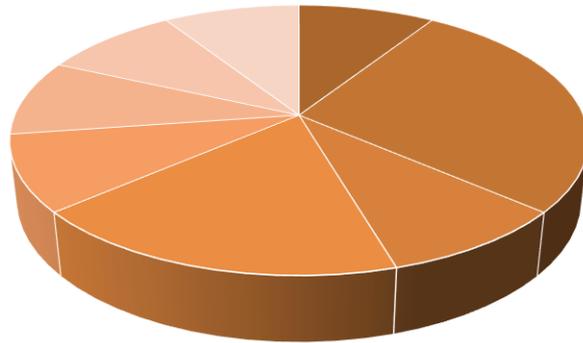


FIGURA 2: Procedimientos de traducción oblicua

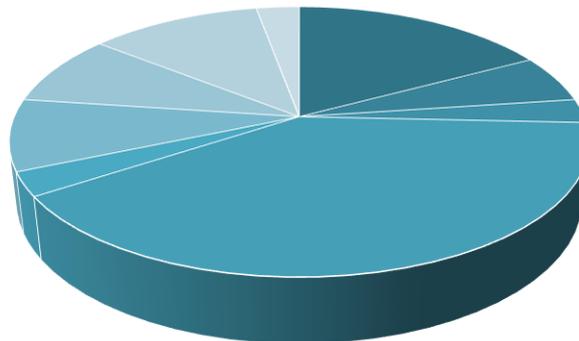
Variedades de transposición



- Adjetivo/ Participio pasado
- Sustantivo/ Verbo
- Pronombre relativo posesivo/ conjunción adversativa
- Sustantivo/ Adjetivo
- Artículo definido/ Adjetivo demostrativo
- Verbo/ Sustantivo
- Pronombre demostrativo/ Artículo definido

FIGURA 3: Variedades de transposición

Variedades de modulación



- La parte por el todo
- Modulación de una parte por otra
- Modulación de grandes signos
- Lo abstracto por lo concreto
- Cambio de comparación de signos
- Modulación de forma, aspecto y uso
- Inversión de términos o puntos de vista
- Lo general por lo particular
- Lo contrario negatvado

FIGURA 4: Variedades de modulación

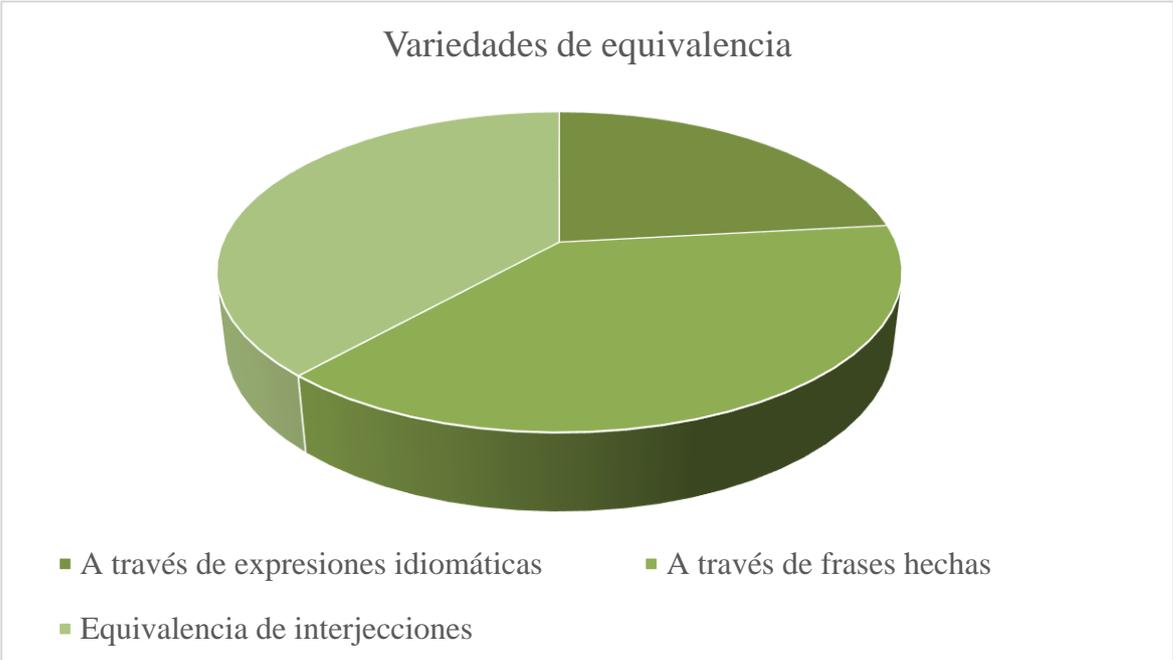


FIGURA 5: Variedades de equivalencia

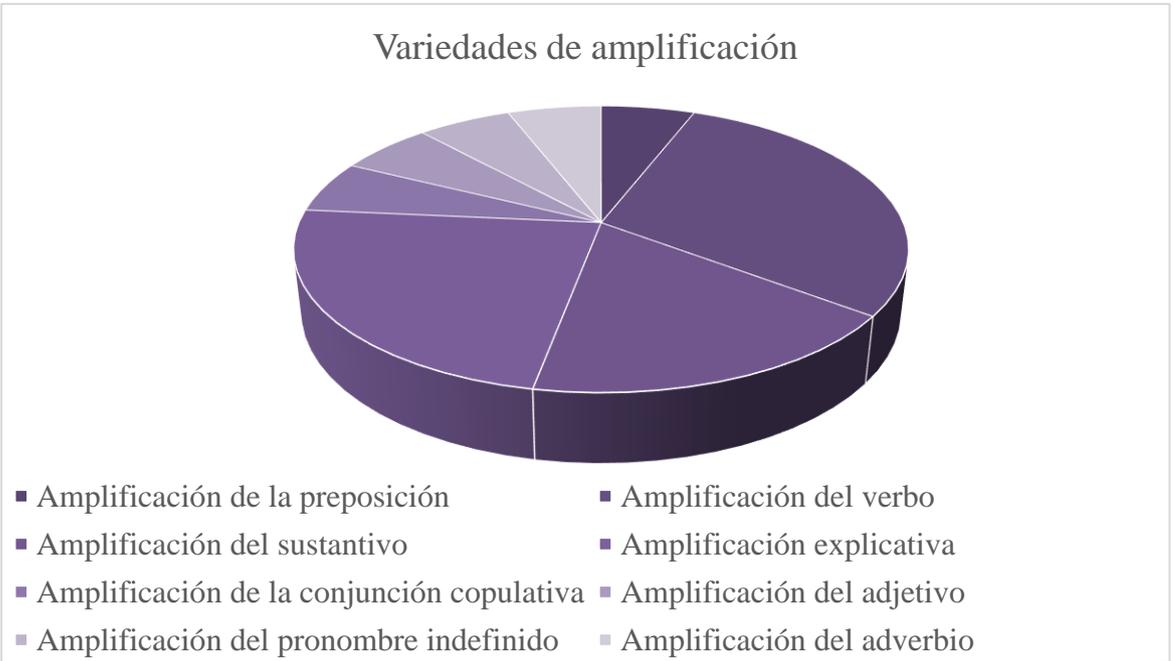


FIGURA 6: Variedades de amplificación

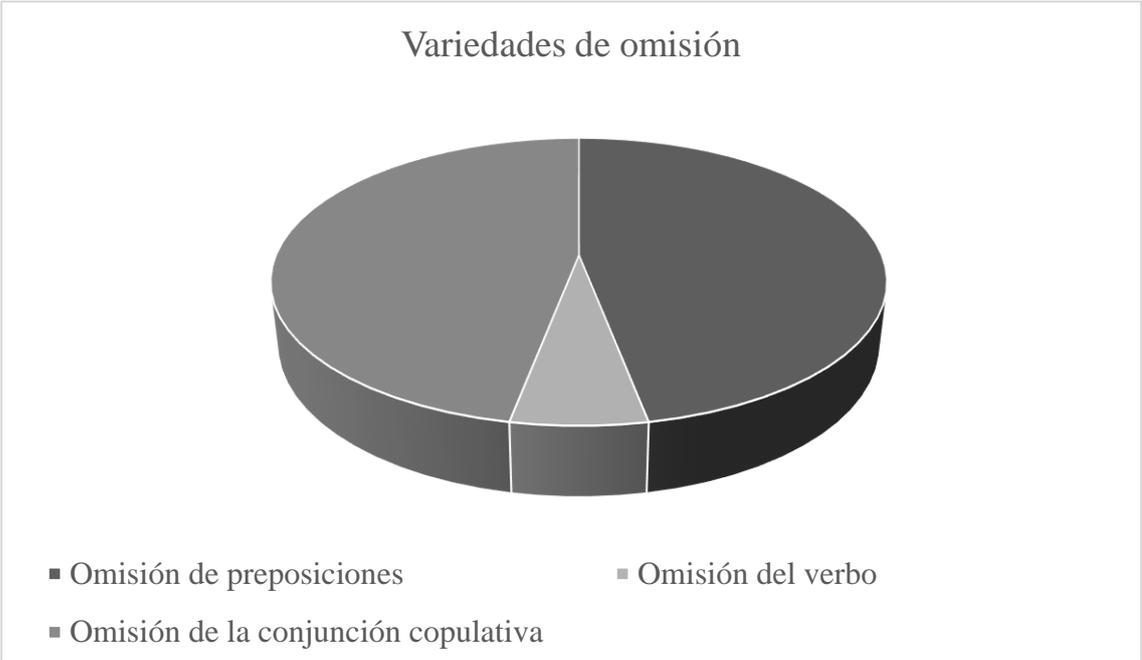


FIGURA 7: Variedades de omisión

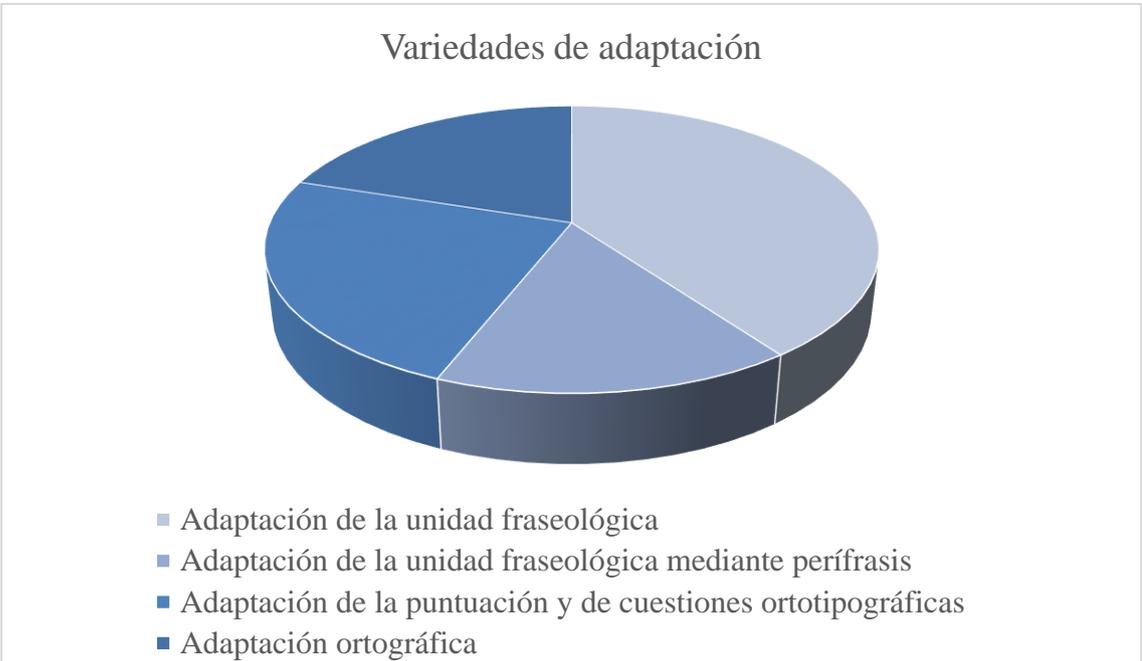


FIGURA 8: Variedades de adaptación

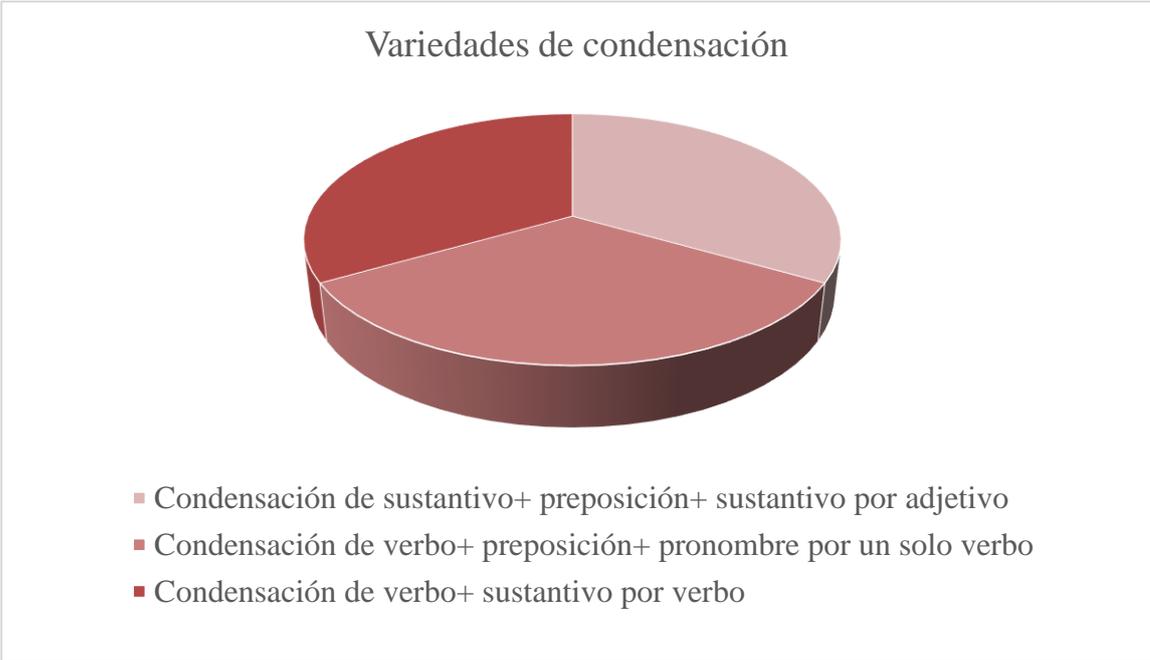


FIGURA 9: Variedades de condensación

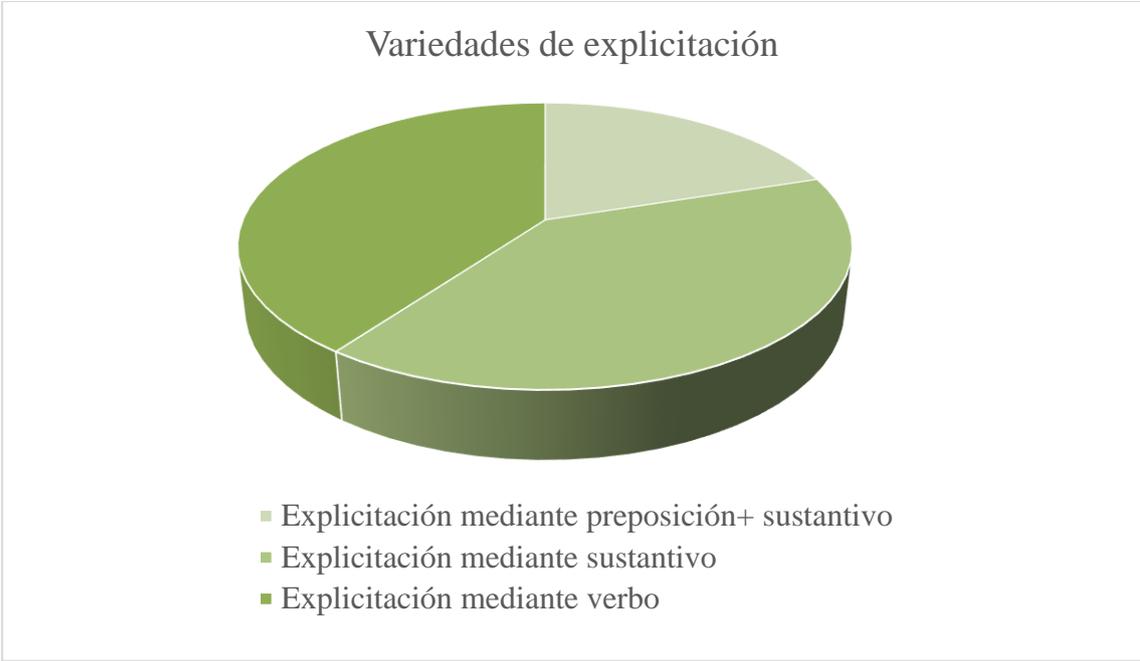


FIGURA 10: Variedades de explicitación

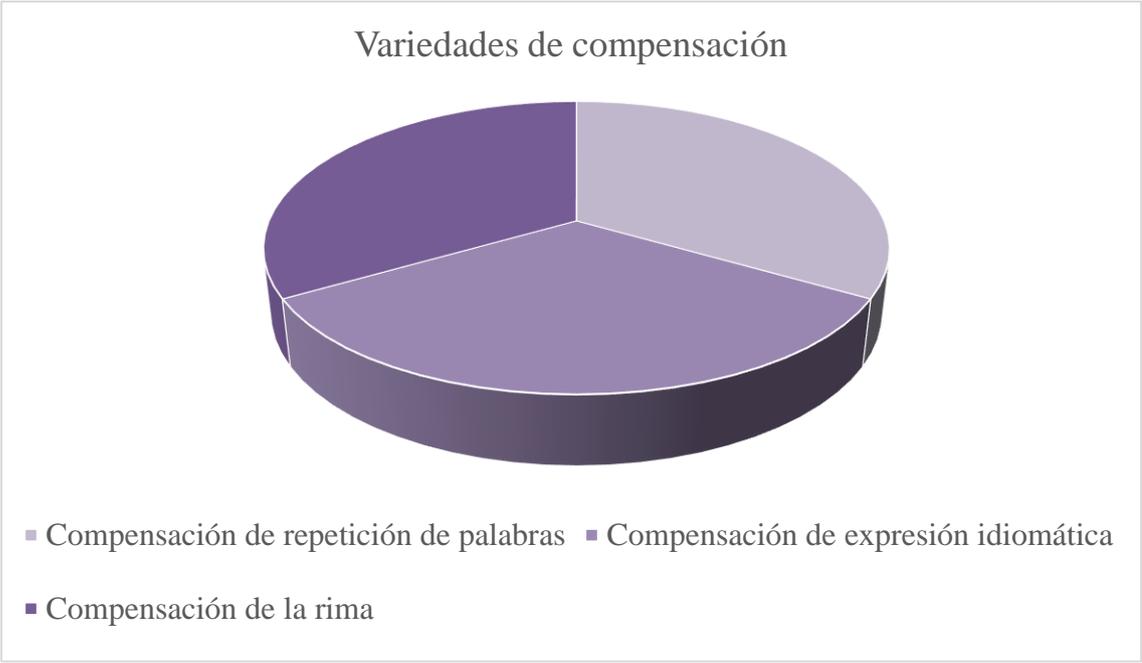


FIGURA 11: Variedades de compensación

9. CONCLUSIONES

Este trabajo de fin de grado ha girado en torno a la traducción de la obra *La Mort du Bœuf Gras* escrita por el dramaturgo Toussaint-Gaspard Taconnet. El principal objetivo, ha sido realizar una traducción satisfactoria que sacase a la luz la esencia y las particularidades de esta obra. Además, hemos estudiado de manera exhaustiva las dificultades que hemos tenido que afrontar a lo largo del proceso de traducción, exponiendo y justificando en cada caso la decisión tomada, así como los procedimientos de traducción empleados y el corpus comparativo que hemos aportado, con el fin de presentar un proyecto completo y detallado que exponga los entresijos y pasos efectuados durante un proceso de traducción.

Por otro lado, cabe destacar que además de realizar la traducción de la obra y analizarla en profundidad, hemos hallado unos manuscritos consiguiendo descifrarlos casi en su totalidad. Así pues, hemos efectuado su correspondiente traducción, puesto que nos ha parecido que su contenido resulta de interés para reflexionar acerca de la obra y consideramos que el análisis y la traducción de los mismos enriquecen sin duda nuestro proyecto.

Asimismo, la realización de este trabajo nos ha permitido iniciarnos en la labor de traductor en el campo de la traducción literaria y en concreto en el género teatral, un género algo desconocido hasta el momento para nosotros, puesto que las ocasiones de traducir este tipo de textos a lo largo del grado han sido más bien escasas. Por eso, la realización de este proyecto y la traducción de una obra en su totalidad nos han permitido corroborar que la traducción se trata de un proceso complejo y exigente que requiere de análisis, reflexión y razonamiento para poder adoptar las decisiones más adecuadas en cada momento, y esto mismo es lo que pretendemos mostrar a través de este trabajo.

Una vez finalizado el proyecto, podemos afirmar que el haber realizado un proceso de documentación previo al de traducción, el haber expuesto las dificultades, así como las decisiones correspondientes adoptadas al respecto y el haber clasificado los procedimientos de traducción empleados, nos ha aportado seguridad y convicción en nuestra traducción, proporcionándonos una visión más amplia de los aspectos en los que la lengua francesa y castellana presentan semejanzas y en los que estas dos lenguas difieren.

Tal y como hemos expuesto en el último apartado del presente trabajo, dado el maremágnum existente en cuanto a la clasificación de procedimientos de traducción, hemos llevado a cabo una clasificación personal de los ítems taxonómicos basándonos en tres fuentes diferentes de forma complementaria que proponen diversas taxonomías, para así poder establecer una taxonomía que se adecuase lo mejor posible a los fenómenos hallados en nuestra traducción. De esta manera, hemos decidido agrupar los procedimientos traductológicos en nueve categorías, explicando detalladamente cada caso y aportando un amplio abanico de ejemplos en el corpus. Los procedimientos de traducción de mayor incidencia han sido: modulación, adaptación, amplificación, equivalencia y transposición respectivamente; y en un menor grado: explicitación, omisión, condensación y compensación.

Por último, me gustaría subrayar la inmejorable oportunidad que desde el prisma de la traducción ha supuesto este proyecto, permitiéndome ejercer de traductora en una obra que sin duda alguna merece sacarse a la luz, y difundirse en otras lenguas, así como la excelente ocasión que este trabajo me ha brindado para ahondar en la traducción literaria y en la combinación idiomática francés-español. Además, me gustaría mencionar la inestimable ayuda de la tutora Lydia Vázquez a lo largo de todo el proceso, lo que nos ha llevado a lograr una traducción que definitivamente ha superado nuestras expectativas iniciales.

10. BIBLIOGRAFÍA

BALLARD, M. (2001). *Le nom propre en traduction: anglais-français*. París: Orphrys.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. Disponible en:

<<http://www.cnrtl.fr/definition/>> [última consulta: 15 mayo 2017].

CHAUME, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Edición Cátedra.

Diccionario panhispanico de dudas. Disponible en: [http:](http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=iOTUSehtID6mVONyGX)

<<http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=iOTUSehtID6mVONyGX>> [última consulta: 15 mayo 2017].

Dictionnaires d'autrefois-ALTIF. Disponible en :

<<http://dictionnaires.atilf.fr/dictionnaires/>> [última consulta : 15 mayo 2017].

FRANCO AIXELÀ, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios inglés-español*. Salamanca: Ediciones Almar.

GIL DE CARRASCO, A. (1999). *Práctica de la traducción literaria. Aproximaciones a la traducción*, Madrid: Instituto Cervantes. Disponible en:

<<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/carrasco.htm>> [última consulta: 15 mayo 2017].

HURTADO ALBIL, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Ediciones Catédra.

Larousse.fr: encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne. Disponible en:

<<http://www.larousse.fr/>> [última consulta: 15 mayo 2017].

LÓPEZ GUIX, J. y WILKINSON, J. (1997). *Manual de traducción: inglés-castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

MARCELO WIRNITZER, G. y PASCUA FEBLES, I. (2005) «La traducción de los antropónimos y otros nombres propios de Harry Potter», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 963-973. ISBN 84-8468-151-3. Disponible en:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_GMW_IPF_Traduccion.pdf> [última consulta: 15 mayo 2017].

MARCO BORILLO, J., VERDEGAL CEREZO, J. y HURTADO ALBIL, A. (1999). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

MERINO ÁLVAREZ, R. (1994). *Traducción, tradición y manipulación. Teatro inglés en España 1950-1990*. León: Universidad de León-Universidad del País Vasco.

MOYA, V. (1993). Nombres propios: su traducción. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, (12), 233-247. Disponible en:

<<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=91799>> [última consulta: 15 mayo 2017].

MOYA, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Ediciones Cátedra.

NEGRO ALOUSQUE, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, (5), 133-140.

Disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3268943>> [última consulta: 15 mayo 2017].

NUÑEZ DE TABOHADA, M. M. (1859). *Diccionario francés-español y español francés*. Oxford: Universidad de Oxford. Disponible en:

<<https://books.google.es/books?id=USJTAAAcAAJ&dq=nu%C3%B1ez%20de%20taboada%20diccionario%20franc%C3%A9s-espa%C3%B1ol&hl=es&pg=PP11#v=onepage&q&f=false>> [última consulta: 15 mayo 2017].

NEWMARK, P. (1992). *Manual de Traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

OZAETA GÁLVEZ, M. (2002). Los antropónimos: nociones teóricas y modalidades de transferencia. *Epos: revista de filología*, (18), 233-255. Disponible en: <<http://e-spacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:Epos-EAD1323D-2467-4B1D-A97C-F4BAD111F9B3&dsID=Documento.pdf>> [última consulta: 15 mayo 2017].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

TACONET, T. (1767). *La mort du bœuf gras*. París: BnF-Gallica. Disponible en: <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5761069n.r.langFR>> [última consulta: 15 mayo 2017].

TACONET, T. (1767). *La mort du bœuf gras*. Google Books. Disponible en: <https://books.google.es/books?id=dZcpkjeiy2IC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false> [última consulta: 15 mayo 2017].

VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University.